

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Telephone: (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [office@fcpc.org](mailto:office@fcpc.org)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)

主曆二零二一年四月四日上午十一時

**April 4, 2021 at eleven a.m.**

## 基督復活主日聯合聖餐崇拜程序

### **ORDER OF EASTER SUNDAY & HOLY COMMUNION COMBINED SERVICE**

唱 詩 HYMN*	<b>#190</b> 『基督復生歌』 " JESUS CHRIST IS RISEN TODAY "	立
始禮聖頌 INTROIT	<b>#625</b> 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	加拉太書 <b>Galatians 2:20</b> 我已經與基督同釘十字架，現在活着的不再是我，乃是基督在我裏面活着；並且我如今在肉身活着，是因信上帝的兒子而活，祂是愛我，為我捨己。 I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 <b>Reverend Dr. Bayer Lee</b>	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	<b>#649</b>	坐
唱 詩 HYMN*	<b>#183</b> 『光榮屬主歌』 " THINE IS THE GLORY "	立
啟 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 <b>Psalms 16:1-11</b>	坐

歌 頌 ANTHEM*	『主活着』 " HE LIVES "	立
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	路加福音 <b>Luke 24: 1-10</b> 哥林多前書 <b>1 Corinthians 15: 54-58</b>	坐
講 道 SERMON	『主耶穌基督得勝了』 " VICTORY THROUGH OUR LORD JESUS CHRIST "	坐
榮 耀 頌 GLORIA PATRI*	(普頌底頁)	立
轉 會 禮 TRANSFER		坐
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 HYMN	<b>#251</b> 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 <b>CRE Peng C. Leong</b>	坐
使命宣言 MISSION STATEMENT*		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後，投入奉獻箱內 <b>Please drop in the Offering Box after Service.</b>	坐
獻 禮 文 OFFERTORY RESPONSE*	<b>#644</b>	立
祝 福 BENEDICTION*	李澤華牧師 <b>Reverend Dr. Bayer Lee</b>	立
阿 們 頌 AMEN*	<b>#675</b>	立
唱 詩 HYMN*	<b>#193</b> 『主復活歌』 " JESUS LIVES! THY TERRORS NOW "	立

\* Please stand

## 轉會禮 (TRANSFER)

潘東博 **Tony Poon** 原屬香港中華基督教會深愛堂自動申請轉入  
**Shum Oi Church, Church of Christ in China**

### 轉會禮願詞

今日我在上帝面前及眾會友面前，承認為中華基督教長老會會友之一。我決意一生步武基督之精神和教訓，順從天父的旨意，以求建立我的基督化人格，努力將天父愛世宏旨，實現於人間，憑藉天父的大能，戰勝罪惡和試探。我願誠心祈禱、崇拜、讀經、服務，在日常生活中，顯出基督的光輝。我願盡自己的力量與會眾相愛相助，同心合力發展我們的教會，以建設天國在人間，願上帝的靈引導我，天天前進，此願。

### AFFIRMATION BY NEW MEMBER

Today, before God and fellow Christians, I affirm my wish to be a member of the First Chinese Presbyterian Church.

I promise to follow the spirit and the teaching of Jesus Christ, to obey God's will, to develop my Christian faith, and to realize God's love to the world.

And, through God's mighty power, to overcome temptation and evil.

I promise to pray, worship, study the Bible, and to serve for the glory of Jesus Christ. I promise to love and to cooperate with all my fellow

members for the good of the church, that God's kingdom may be realized on earth. May God's spirit lead and guide me forward each and every

day. Amen.

### 使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

## The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,

who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;

He descended to the dead. On the third day He rose again;

He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father,

and He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church,

the communion of saints, the forgiveness of sins,

the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

## 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避你，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。

上帝啊，懇求藉你無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨你的旨意和遵行你的誠命。奉主耶穌基督之名求的，阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

## 復活節主日獻花

李立人夫人合家

方李芳執事

黃伯池夫婦

婦女部紀念翁海珊夫人，倪潤華夫人

李許妙梨長老紀念母親梁慕倫女士及先夫李鵬光先生

李許妙梨長老合家紀念大伯李植光先生

李許妙梨長老紀念翁姑李均盛夫婦

李陳婉卿合家紀念李家陳家祖先

翁華健夫婦紀念父母親及長兄，大姊及二姊

傅蕊薇執事紀念父母親傅德和夫婦

傅蕊薇執事紀念女兒李淑恆

梁桑南夫婦紀念母親梁麥蘭女士，陳素絲女士

胡國傑夫婦紀念父母親胡池安執事夫婦

胡國傑夫婦紀念父母親梅友恆長老夫婦

陳曾惠英長老紀念劉治平牧師，謝以信牧師，

**Miss Bramal 教士，Miss Armentrout 教士**

陳汝俠執事紀念黃展華老師，**Fr Deignan, Fr Hurley**

梁永安,永康,美娥,美鳳,美顏,偉祥紀念母親梁丘明珠女士

鍾鎮練合家紀念梁丘明珠女士

雷甄惠珍執事紀念翁海珊夫人，倪潤華夫人

甄兆祺夫婦紀念父母親甄敦明夫婦

甄兆祺夫婦紀念父母親及胞兄關雅各先生

甄兆祺夫婦紀念大姊夫胡炳先生,外孫周鉅臻,李陳麗芳姑,雷明進長老

甄健鵬夫婦紀念大姨丈胡炳先生,李陳麗芳姑婆

周勇夫婦紀念大姨丈胡炳先生,愛子周鉅臻,李陳麗芳姑婆

鍾道堅、道珍、道美紀念祖父母,外曾祖父母,外祖父母及父親鍾生先生

余健雄夫婦紀念父母親余啟焯執事夫婦,父親蔣嘉策先生, **Mrs. Karen Wells**

余健雄夫婦紀念李立人長老,雷明進長老,黃超棠長老,陸冠球長老

## 啟應文：詩篇16:1-11

主席啟：上帝啊，求祢保佑我，因為我投靠祢。

會眾應：我的心哪，你曾對耶和華說：祢是我的主，我的好處不在祢以外。

啟：論到世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。

應：以別神代替耶和華的，他們的愁苦必加增。他們所澆奠的血我不獻上；我咀唇也不提別神的名號。

啟：耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的，祢為我持守。

應：用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。

啟：我必稱頌那指教我的耶和華；我的心腸在夜間也警戒我。

應：我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。

啟：因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。

應：因為祢必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫祢的聖者見朽壞。

同讀：祢必將生命的道路指示我；在祢面前有滿足的喜樂，在祢右手中有永遠的福樂。

### Responsive Reading: Psalm 16: 1-11

- 1 Keep me safe, O God, for in you I take refuge.
- 2 I said to my Lord, "You are my Lord; apart from you I have no good thing."
- 3 As for the saints who are in the land, they are the glorious ones in whom is all my delight.
- 4 The sorrows of those will increase who run after other gods.  
I will not pour out their libations of blood or take up their names on my lips.
- 5 Lord, you have assigned me my portion and my cups; you have made my lot secure.
- 6 The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance.
- 7 I will praise the Lord, who counsels me; even at night my heart instructs me.
- 8 I have set the Lord always before me. Because he is my right hand, I will not be shaken.
- 9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure,
- 10 because you will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay.
- 11 You have made known to me the path of life; you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand.

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友, 盼望你能繼續參加聚會, 散會後請留下姓名, 通訊處及電話與司事, 以便教會與你聯絡。
2. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時, 請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 因疫情關係, 目前只重開主日崇拜。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡各同工。
5. 本堂在網址 [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 上載主日週刊, 講道, 請瀏覽及收聽。

### 二零二一年度獎學金接受申請

#### **2021 SCHOLARSHIPS AVAILABLE FOR APPLICATION**

本堂設有二項獎學金:

- (一) 高中畢業生繼續進修大學獎學金。
- (二) 大學畢業生繼續進修大學獎學金。

申請人必須成績優良, 品行優良. 積極參與教會及社區活動. 不論家庭經濟狀況如何, 均可申請。

高中畢業生繼續進修大學申請人資格: 本會會友或其子女 / 孫兒女符合上述資格者均可申請。

大學畢業生繼續進修大學申請人資格: 本會會友符合上述資格者均可申請. 申請人只能獲獎一次。

請用電郵 [vicki.louie@gmail.com](mailto:vicki.louie@gmail.com) 與石雷蕙莎女士聯絡, 索取申請書及資料。

**截止日期: 二零二一年五月七日禮拜五 (逾期申請, 不予考慮)**

Scholarships are available for post-high school seniors pursuing additional studies and current or incoming graduate school students. Each scholarship will be awarded on the basis of academic merit, service and active participation in the church and community, and individual character. Scholarships are not based on financial need.

For post-high school seniors pursuing undergraduate studies at any accredited university, college, or trade school: Members of the First Chinese Presbyterian Church of New York City, or their children/grandchildren who satisfy the criteria are invited to apply.

For incoming or current graduate school students: Members of the First Chinese Presbyterian Church of New York City, in good standing, who satisfy the criteria are invited to apply. Applicants can be awarded a scholarship only once during their graduate career.

Please email Victoria Louie-Shek at [vicki.louie@gmail.com](mailto:vicki.louie@gmail.com) to request an electronic application.

**Application Deadline: Friday, May 7, 2021 (Late application will NOT be considered.)**

## 主日崇拜事奉人員

	今主日(四月四日) 基督復活主日聯合聖餐崇拜	下主日(四月十一日) 主日聯合崇拜
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
司 琴	林主恩先生	林主恩先生
招 待	陳張愛萍長老 雷甄惠珍執事	李鳳屏女士
轉會禮主禮	梁桑南長老	
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁桑南長老	
聖餐襄禮	胡國傑長老 關李月霞執事 翁華健長老 李許妙梨長老 梅卓然長老 林 潔執事	
聖餐預備	關李月霞執事 方李芳執事	

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事及領袖們在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡福音廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治, 使他們早日康復:  
吳秀琼女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、楊黃蘊姿執事、張淑德女士、劉浪波夫人、陳伍愛娣女士、黃德夫人、王金鐳先生。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。

## WELCOME!

---

Today – *Easter Sunday Combined Service with Holy Communion*  
*April 4, 2021 at 11 a.m.- Combined Worship Service*

---

SPEAKER: Reverend Dr. Bayer Lee  
WORSHIP LEADER: Elder Henry Quan  
PIANIST: Mr. Daniel Lam  
COMMUNION OFFICIANT: CRE Peng C. Leong  
COMMUNION ASSISTANTS: Elder Kenneth Wu, Elder Gerry Yong,  
Elder Milton Mui, Elder Miao Lee,  
Deacon Susan Quan, Deacon Kit Lam

---

Next Week – *First Sunday after Easter*  
*April 11, 2021 at 11 a.m. – Combined Worship Service*

---

SPEAKER: Evangelist Elaine Shao  
WORSHIP LEADER: Deacon Frances Fong  
PIANIST: Mr. Daniel Lam

---

## PRAYERS & PRAISE

---

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for the wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit working on the Pastor Nominating Committee and their service.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

---

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Thank you for joining us for worship today. We are glad God led you our way. With a handshake and a smile, with fellowship and cheer, as part of God's family, you are always welcome here. We hope you have a spiritual stay in our church and feel free to inquire about our other activities and various fellowships FCPC has to offer. No matter how old or young you are, there is something for everyone here!
- 2) Keep updated on FCPC news....** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.